

Los pelegrins de l'arròca.

Los pins... Los pins au peu verd,
 A las espartelhas d'aur e de coire,
 Un per un, dus per dus,
 Drets devant eths,
 Que se'n van, com s'èran beriacs...
 Beriacs de só e de vent,
 Los braç tenuts, clinats sovent,
 Tant lo vent deus escampats e'us honha,
 Tant lo só e nhaca dinc a la sang
 L'arròca rossa !
 Los pins que se'n van, cargats d'encens,
 D'aur e de mirra, de cap lahòra,
 De cap a país qui ne sèi pas,
 tenent los braç...

Los pins que se'n van, dab un bronit d'alas,
 Un bronit de pas, un bronit de votz subernaturaus.
 Qu'eus enteni, que'us enteni...
 A pas leugèrs,
 Lo piadar que segueish,
 Com un tropèth e segueish l'aulhèr.

Tot shuau, boca barrada,
 Com los cantaires de l'Ucraïna,
 Lo Peugue que's ditz las penas.
 La darrèra tranga, apatzada,
 Que trolha e destrolha las launas qui s'arrossèga...
 E lo vent que jòga a l'escarnir,
 Aus armolhs deus pins qui caminan.

Ò patriarcas,
 Verds pelegrins deus sables ros,
 Pelegrins de cap on t'ac sèi jo,
 Qu'ètz vos qui caminatx,
 Qu'ètz vos qui hètz,
 Devath los mens artelhs nuds, fremir l'arròca...

Lo ser que tomba...
 E bilhèu qu'ací
 An saunejat, chompats de lua,
 De sers mauves, grisolets tanben,
 E diafans...

Jo, qu'èi vist los pins, un per un,
 Deviéner blus, deviéner bruns,
 Que'us èi vists, flingats d'embruns,
 Desnodalhats preu vent sauvatge,
 E menhant tostemps, tostemps,
 Lo medish long pelegrinatge...

Les pèlerins de la dune.

*Les pins... Les pins aux verts cheveux,
 Aux sandales d'or et de cuivre,
 Un par un, deux par deux,
 Droit devant eux,
 S'en vont, comme ivres...
 Ivres de soleil, et de vent,
 Les bras tendus, penchés souvent,
 Tant le vent du large les pousse,
 Tant le soleil mord jusqu'au sang
 La dune rousse !
 Les pins s'en vont, chargés d'encens,
 D'or et de myrrhe, vers là-bas,
 Vers des pays qu'on ne sait pas,
 tendant les bras...*

*Les pins s'en vont, dans un bruit d'ailes,
 Un bruit de pas, un bruit de voix surnaturelles.
 Je les entends, je les entends...
 À pas légers,
 La forêt suit,
 comme un troupeau suit le berger.*

*À voix basse, bouche fermée,
 Comme les chanteurs de l'Ukraine,
 L'Océan dit ses peines.
 La dernière houle, calmée
 Froisse et défroisse des étoffes qu'elle traîne...
 Et le vent joue à l'imiter,
 dans les remous des pins en marche.*

*Ô patriarches,
 Verts pèlerins des sables roux,
 Pèlerins vers je ne sais où,
 C'est bien vous qui marchez,
 C'est vous qui faites,
 Sous mes orteils nus, frémir la dune...*

*Le soir tombe...
 Et peut-être ici
 A-t-on rêvé, mouillés de lune,
 De soirs mauves, gris pâle aussi,
 Et diaphanes...*

*Moi, j'ai vu des pins, un par un,
 Devenir bleus, devenir bruns,
 Je les ai vus, fouettés d'embruns,
 Disloqués par le vent sauvage,
 Et conduisant toujours, toujours,
 Le même long pèlerinage...*

<p>Enluats, òrbs, e shords, Que'us èi vists en Don Quichòt, Que'us èi vists en Judiu-Errant, Crucpelats, boçuts, esbraçats, tremolants, Ombras chinesas de la còsta...</p> <p>E darrèr, qu'èi vist, pressats Com los motons de la fabla, D'aus pins, tots los pins nafrats, Cramponats a las abaishadas de sable...</p> <p>Aus cuchòts d'argèla, que sagnava La gema espessa, chòt per chòt... Los purmèrs pins de caminar que contunhavan.</p> <p>Jo sola que'us acompanyavi... De cap a quina Espanha de miracles ? De cap a quinas sèrras, Quins castèths, Quins tabernacles ?</p> <p>Non, ne'm disitz pas tot haut L'istòria deus pins sus l'arròca, L'istòria vertadera en quate mòts... Puishque jo e vedi, au clar de lua, Au clar de só, verd ou brun, Caminar lo piadar a l'endavant de jo... Puishque aquò es vrai, quan jo i credi...</p>	<p><i>Hallucinés, aveugles, sourds, Je les ai vus en Don Quichotte, Je les ai vus en Juif-Errant, Chauves, bossus, manchots, branlants, Ombres chinoises de la côte...</i></p> <p><i>Et derrière, j'ai vu, pressés Comme les moutons de la fable, D'autres pins, tous les pins blessés, Cramponnés aux pentes de sable...</i></p> <p><i>Dans les pots d'argile, saignait Leur sève épaisse, goutte à goutte... Les premiers pins suivaient leur route.</i></p> <p><i>Moi seule les accompagnais... Vers quelle Espagne de miracles ? Vers quelles sierras, Quels châteaux, Quels tabernacles ?</i></p> <p><i>Non, ne me dites pas tout haut L'histoire des pins de la dune, L'histoire vraie en quatre mots... Puisque je vois, au clair de lune, Au clair de soleil, verte ou brune, Marcher la forêt devant moi... Puisque c'est vrai, lorsque j'y crois...</i></p>
<p><i>Honts</i>: Aqueth poèma, qui'm soi arrevirat en gascon, que m'a semblat estar de bona aviada end'aqueth tresau recueilh de condes de la Lana. Qu'es de la Sabina SICAUD (1913-1928), ua poetessa òut-e-garonesa mòrta hèra joena, qui avè las abituds sus la còsta d'Argent, e qui se l'escrivó en aost de 1925, abans de se'u har publicar en 1926 dens un recueilh titolat « Poèmas d'Enfant ».</p> <p style="text-align: right;">M. B.</p>	<p><i>Sources</i>: Ce poème, que j'ai traduit en gascon, m'a semblé être une bonne introduction pour ce troisième recueil de contes de la Lande. Il est de Sabine SICAUD (1913-1928), une poétesse lot-et-garonnaise morte très jeune, qui avait ses habitudes sur la Côte d'Argent, et qui l'écrivit en août 1925, avant de le faire publier en 1926 dans un recueil intitulé « Poèmes d'Enfant ».</p> <p style="text-align: right;">M. B.</p>